



La Joie par les livres

كان يا ما كان
Kan-ya-ma-kan

Le monde arabe en 100 livres pour la jeunesse

Kan ya ma kan*, le monde arabe en 100 livres pour la jeunesse propose une sélection de titres, en français, en arabe ou bilingues, pour aborder les pays arabes et leur littérature de jeunesse.

Le souci de faire connaître la production de ces pays dans ce qu'elle a de meilleur, mais aussi d'apporter un autre éclairage avec des ouvrages édités en France, a présidé au choix.

Le classement adopté est celui par genre, puis par titre, toutes les tranches d'âge étant considérées. Pour rendre la bibliographie plus facile d'accès aux non-arabophones, nous avons opté pour une traduction des titres en arabe, présentée entre crochets droits. Une attention particulière a été portée aux titres bilingues, passerelles entre les deux langues.

Cette bibliographie a été établie pour l'exposition **Kan ya ma kan, le monde arabe en 100 livres pour la jeunesse**, conçue et réalisée par La Joie par les livres, avec le concours du Ministère des Affaires étrangères, Division de l'écrit et des médiathèques.

* Littéralement « il était et il n'était pas », formule d'ouverture des contes en arabe.

Histoires illustrées

Le Carnet du dessinateur كشكول الرسّام

Mohieddine Ellabbad ; trad. Yves Gonzalez-Quijano.- Paris : Mango jeunesse / Institut du monde arabe, 1999.- ISBN 2-7404-0769-6

[Chaton chez le médecin] بسبس عند الطّيب

Capucine.- Clichy : Ed. du Jasmin, 1997 (Aktachifou 'aalam al-mihan).- ISBN 2-912080-03-7

Compter avec Fahim الأعداد مع فهم

Boutros al-Maari.- Paris : L'Harmattan, 2004 (Contes des quatre vents).- ISBN 2-7475-5825-8

[Dans le petit bus] في الباص الصغير

Amal Ayyoub Freyji ; ill. Mounâ Z. Gharra.- Beyrouth : Dar al-Kitab al-'alami, 1999 (Qisas 'âshâbinâ).- ISBN 1-89431-904-4

Le Fabuleux voyage d'Ibn Battuta : 1325-1354

James Rumford ; trad. Fenn Troller.- Paris : Syros jeunesse, 2002.- ISBN 2-7485-0039-3

[Farhana et les habits de soirée] فرحانة و ملابس السهرة

Rania Hussein Amin.- Le Caire : Elias Modern Publishing House, 2000 (Farhana).- ISBN 977-304-026-7

[Farhana rêve de jouer le rôle de Cendrillon] فرحانة تحلم بدور سندريلا

Rania Hussein Amin.- : Elias Modern Publishing House, 2000 (Farhana).- ISBN 977-304-022-4

[Faris peut aider] فارس يستطيع أن يساعد

Rose Choumli Maslah ; ill. Amy Trabka Khawaja.- Ramallah : Markaz al-Massader liltoufoula almoubakara - Al-Qouds, 1998 (Qisas marah).- [sans ISBN]

[Gratte... gratte... ma peau !] حك .. حك .. يا جلدي !

Grace Maccarone ; trad. Abd al-Fattah Khattab ; ill. Betsy Lewin.- Beyrouth : Dar al-Ilm Lilmalayin, 2000 (Nadi al-Qourra').- ISBN 9953-630-37-2

[L'Histoire de la courgette] قصة الكوسى

Samah Idriss ; ill. Yasmine Nashabe Taan.- Beyrouth : Dar al-Adab lil sighar, [s.d.]- [sans ISBN]

[Je suis très occupé !] أنا مشغول جداً

Helen Stevens ; trad. Wajdi Rizk Ghali.- Le Caire : Al-Chirka al-masria al-aalamia lilnacher - Longman, 2001 (Hikayat al-sanabil lilsighar).- ISBN 977-16-0537-2

[Le Jour du paon] يوم الطاووس

Zakaria Tamer ; ill. Chalîba Ibrahim.- Beyrouth : Asala, 2005.- ISBN 9953-458-91-X

[La Lune et le guêpier] القمر و الوروار

Nadine R.L. Touma ; ill. Lana Khayyat.- Beyrouth : Dar Onboz, 2005.- ISBN 9953-465-03-7

[Ma main] يدي

Chafik Mahdi ; ill. Maria.- Beyrouth : Dar al-Hadaeq, 2000 (Maktabat al-sissan).- [sans ISBN]

[Ma tante est grande] عمّتي كبيرة

Dina Charara ; ill. Hassan Zaher al-Din.- Beyrouth : Dar al-Hadaeq, 2003.- ISBN 9953-447-00-4

Le Mariage de Tata Keltoum

Sonia Ouajjou.- Rabat : La Croisée des chemins, 2003 (Malika et Karim).- ISBN 9981-89615-2

[Le Mariage de Tata Keltoum] حفل زفاف طاطا كلثوم

Sonia Ouajjou ; trad. Mohammad Benelmlih.- Rabat : La Croisée des chemins, 2005 (Malika et Karim).- ISBN 9981-896-65-9

[Marmar] مرمر

Nabiha Mhaidli ; ill. Loujayna Al-Assil.- Beyrouth : Dar al-Hadaeq, 2002.- [sans ISBN]

La Meilleure façon d'attraper les choses

Fouad Laroui ; ill. Pierre Léger.- Rabat : Yomad, 2001.- ISBN 9954-00-038-0

[Mon ami préféré] صديقي المفضل

Abir Mizhir ; ill. Ousama Mizhir.- Beyrouth : Dar al-Hadaeq, 2002.- [sans ISBN]

Mon Miel, ma douceur يا عسلي، يا حلوتي

Michel Piquemal ; ill. Elodie Nouhen.- Paris : Didier Jeunesse, 2004.- ISBN 2-278-05458-9

[Mon nouvel ami] صاحبي الجديد

Walid Taher.- Le Caire : Dar al-Shorouq, 2001.- ISBN 1-10-201108-8

Le Monstre de la jungle الوحش الغريب

Hassaan Ali Ahmed ; trad. Patricia Musa.- Nîmes : Grandir, 2004.- ISBN 2-84166-227-6

[Où sont mes doigts ?] أين أصابعي ؟

Nadine R.L. Touma ; ill. Léna Merhej.- Beyrouth : Dar Onboz, 2005.- ISBN 9953-465-00-2

[Ouvre tes yeux Simsim] افتح يا سمسم عينيك

Nabîha Mehaydlî ; ill. Loujayna Al-Assil.- Beyrouth : Dar al-Hadaeq, 2004 (Touffaha).- ISBN 9953-447-08-X

[Pas encore] ليس بعد

Taghrid Aaref Al-Najjar ; ill. Loujayna Al-Assil.- Amman : Al-Salwa lil dirassati wal nacher, 2002 (Al-Halzouna).- ISBN 9957-04-013-8

[Pourquoi Yassine a-t-il peur ?] لماذا يخاف ياسين

Nâfila Dhahab ; ill. Ibrahim Al-Drîdî.- Sfax : Editions Kitabi, 2006 (Yassine).- ISBN 9973-102-59-2

[Réfléchis et devine] فِغْر وَّ أَحْزَر

Anita Nassar ; ill. Tuline Hassouna.- Beyrouth : Dar al-Kitab al-'alami, 1995.-
ISBN 1-55206-009-8

[Simsimiyya... boundouqiyya] سَمْسِمِيَّةٌ .. بِنْدَقِيَّةٌ

Randa Abû al-majd ; ill. Walid Taher.- Le Caire : Dar al-Shorouq, 2004 (Ihtifâlât masriyya).-
ISBN 977-09-1089-9

[Le Soleil vient le matin] الشَّمْسُ تَأْتِي بِالصَّبَاحِ

Youssef Al-Charif ; ill. Raouf Karray.- Sfax : Dar Nouha, 2005 (Maktabat *Ala' Al-Dîn).-
ISBN 9973-43-130-8

Un monde palestinien عَالَمُ فِلَسْطِينِي

Dir. Katy Couprie ; ill. artistes palestiniens.- Paris : Thierry Magnier / Ramallah : Ed. le Petit
Shourouk, 2001.- ISBN 2-84420-141-5

Un secret pour grandir

Carl Norac ; ill. Carll Cneut.- Paris : L'Ecole des loisirs, 2003 (Pastel).- ISBN 2-211-06651-8

Bandes dessinées

Là-bas

Anne Sibran ; ill. Didier Tronchet.- Paris : Dupuis, 2003 (Aire libre).- ISBN 2-8001-3457-7

[Si tu étais roi !] لَوْ كُنْتُ مَلِكًا!

Samîra Chafîq ; ill. Ihab Chaker.- Le Caire : Dar al-Shorouq, 2001.- ISBN 977-09-0729-4

[Une invitation à Paris] دَعْوَةٌ إِلَى بَارِيسِ

Samîra Chafîq ; ill. Ihab Chaker.- Le Caire : Dar al-Shorouq, 2003.- ISBN 977-09-0873-8

Voyage en Syrie

Jacques Ferrandez.- Tournai : Casterman, 1999 (Carnets d'Orient).- ISBN 2-203-38034-9

Nouvelles et romans

[À l'ombre de la forteresse] فِي ظِلِّ الْقَلْعَةِ

Nazik Saba Yared.- Beyrouth : Dar al-Kitab al-'alami, 1999.- ISBN 1-552-06070-5

[Bon anniversaire, mais...] سَنَةٌ حَلْوَةٌ وَلَكِنْ ..

Henri Machchâta.- Beyrouth : Samir, 2002 (Atrâbî).- ISBN 9953-310-22-X

Bons baisers de Kabylie

Achmy Halley.- Paris : Syros jeunesse, 2002 (Les uns les autres).- ISBN 2-7485-0119-5

Le Dernier des Maures

Jacques Asklund.- Paris : Rageot, 2004 (Cascade).- ISBN 2-7002-2888-X

Elissa-Didon reine de Carthage

Alia Baccar Bournaz ; ill. Lofti Mahfoudh.- Tunis : Cérès Editions, 2003 (Le miroir d'encre).- ISBN 9973-19-611-2

L'Homme qui calculait

Malba Tahan ; trad. Violante do Canto.- Paris : Hachette Jeunesse, 2005 (Contes, mythes et légendes).- ISBN 2-01-321158-9

Libérez mon frère

Joke van Leeuwen, Malika Blain ; trad. Maurice Lomré.- Paris : L'Ecole des loisirs, 2002 (Medium).- ISBN 2-211-05645-8

Loin de Grenade

Michel Cossem ; ill. Jérôme Brasseur.- Paris : Syros jeunesse, 2004 (Tempo).- ISBN 2-7485-0262-0

Les Messagères d'Allah

Achmy Halley.- Paris : Bayard jeunesse, 2001.- ISBN 2-227-73904-5

Le Prince des apparences

Catherine Zarcate ; ill. Elène Usdin.- Paris : Bayard Jeunesse, 2005 (Les romans de Je bouquine).- ISBN 2-7470-1718-4

Le Rocher dans la mer

Samir Marzouki ; ill. Nabil Belhadj.- Tunis : Cérès Editions, 2003 (Le miroir d'encre).- ISBN 9973-19-609-0

Les Rois de l'horizon

Janine Teisson.- Paris : Syros jeunesse, 2002 (Les uns les autres).- ISBN 2-7485-0030-X

Sous le calme du djebel

Robert Bigot.- Arles : Actes Sud junior, 2003 (Les couleurs de l'histoire).- ISBN 2-7427-4300-6

Zaïna et le fils du vent

Charlotte Bousquet ; ill. Saïd Oumouloud.- Rabat : Yomad, 2000 (Yemma).- ISBN 9954-00-013-5

Contes**15 contes de Tunisie**

Jean Muzi ; ill. Frédéric Sochard.- Paris : Flammarion, 2003 (Contes, légendes, et récits).- ISBN 2-08-162047-2

30 contes du Maghreb

Jean Muzi ; ill. Frédéric Sochard.- Paris : Flammarion, 2003 (Contes, légendes, et récits).- ISBN 2-08-162048-0

Abou az-Zoulouf et le loup أبو الزلف و الذئب

Conte de Syrie bilingue arabe-français

Boutros al-Maari.- Clichy : Ed. du Jasmin, 2005.- ISBN 2-912080-38-X

Al-Homsi et le conteur الحمصي المهروس بعنترة

Boutros al-Maari ; trad. et adapt. Manar Hammad.- Paris : L'Harmattan, 2004 (Contes des quatre vents).- ISBN 2-7475-3753-6

L'Alphabet des sables : de l'alphabet arabe comme alphabet des sables

Nacer Khémir ; ill. Esmâ Khemir.- Paris : Syros jeunesse, 2006.- ISBN 2-7485-0428-3

[L'Amour ou la question. Du patrimoine populaire japonais]

الحب أو السؤال. من التراث الشعبي الياباني

Illustrateurs ayant participé à un atelier animé par May Angeli.- Ramallah : Tamer Institute for Community Education, 2004.- ISBN 9950-326-08-7

Le Cadi et la mouche : le livre des animaux القاضي والذبابة: مختارات من كتاب الحيوان

Al-Jâhiz ; trad. Lakhdar Souami ; ill. Ahmed Hajeri.- Paris : Institut du monde arabe / Ipomée-Albin Michel, 2001.- ISBN 2-226-11970-1

Contes berbères : la tourterelle de Youssef Yousfine

Choisis et adaptés par Nathalie Daladier ; ill. Philippe Dumas.- Paris : L'Ecole des loisirs, 2001 (Neuf).- ISBN 2-211-04027-6

Contes de Syrie : La fille du génie

Choisis, traduits et adaptés par Soraya Khalidy ; ill. Magali Bonniol.- Paris : L'Ecole des loisirs, 2005 (Neuf).- ISBN 2-211-07821-4

Contes des mille et une nuits

Tome I : Le bol de grenade

Racontés par Ayyam Sureau ; ill. Chen Jiang Hong.- Paris : L'Ecole des loisirs, 2005 (Neuf).- ISBN 2-211-07859-1

Contes des mille et une nuits

Tome II : Le cheval d'èbène

Racontés par Ayyam Sureau ; ill. Chen Jiang Hong.- Paris : L'Ecole des loisirs, 2005 (Neuf).- ISBN 2-211-07861-3

Contes du Caire : ce que j'ai de plus précieux

Choisis et traduits par Ayyam Sureau ; ill. Chen Jiang Hong.- Paris : L'Ecole des loisirs, 2001 (Neuf).- ISBN 2-211-06080-3

Contes du désert

Sidi Mohamed Iliès ; textes recueillis par Jean Clottes ; ill. Laurent Corvaisier.- Paris : Seuil, 2003.- ISBN 2-02-051404-4

Contes du Liban : la femme-chatte

Collectés, choisis et traduits par Praline Gay-Para.- Paris : L'Ecole des loisirs, 2000 (Neuf).- ISBN 2-211-05555-9

Contes du Maghreb

Abdel Kader Saïdi ; ill. Anne-Claire Pochon ; Calligraphies Chaïb-Draa.- Paris : l'Harmattan, 2002 (La légende des mondes).- ISBN 2-7475-2504-X

Les Contes merveilleux de Ommi Aïchoucha

Zeineb Monastiri ; ill. Sarra Limaïm.- Sidi Bou Saïd : Alyssa, 2002 (Grain de sésame).- ISBN 9973-758-35-8

Contes populaires de Palestine

Choisis, traduits et racontés par Praline Gay-Para.- Arles : Actes Sud, 2003 (Babel).- ISBN 2-7427-4150-X

Contes populaires du Maroc

Textes réunis par Philippe Fix d'après les contes traditionnels.- Paris : Hoëbeke, 2003.- ISBN 2-84230-150-1

Les Deux oursons الدبّان الصغيران

Jean-Louis Le Craver ; ill. Martine Bourre ; trad. Mohammed Brik, Karima Khaldi.- Mohammedia : Librairie Papeterie nationale / Paris : Didier jeunesse, 2006 (A petits petons).- ISBN 9954-433-27-9 / 2-278-05682-4

Jounaïd et l'oiseau de paradis

Hamed Bouzzine ; ill. Frédéric Rébena.- Arles : Actes Sud junior / Cité de la musique, 2003 (Les contes du Musée de la musique).- ISBN 2-7427-4350-2

Kdar. Qder كدر

Conte traditionnel algérien

Recueilli auprès des mères et des grands-mères par la Maison de toutes les couleurs Zerdalia Dahoun ; trad. arabe algérien Fatima Ramssoussi et Mohamed Soualmia, trad. kabyle Malik et Malika Aït Faroukh ; ill. Josette Jomaray-Ayrolles.- Pantin : Le Temps des cerises, 2002 (Du soleil au cœur).- ISBN 2-84109-338-7

Le Livre des Djinns

Nacer Khémir ; ill. Esma Khemir.- Paris : Syros jeunesse, 2002.- ISBN 2-84146-957-3

Le Loukoum à la pistache et autres contes d'Orient

Catherine Zarcate ; ill. Joëlle Jolivet.- Paris : Syros jeunesse, 2003 (Paroles de conteurs).- ISBN 2-7485-0145-4

La Mare aux aveux

Jihad Darwiche ; ill. Christian Voltz.- Paris : Didier Jeunesse, 2006 (A petits petons).- ISBN 2-278-05690-5

[Les Plus beaux contes populaires] أجمل الحكايات الشعبيّة

Yaqoub Al-Charouni ; ill. Helmi Al-Touni.- Le Caire : Dar al-Shorouq, 2003.- ISBN 977-09-0696-4

Quatre amis

Inspiré d'une fable du livre de Kalila et Dimna d'Ibn al-Muqaffa
Rachel Beaujean-Deschamps, Louise Heugel.- Paris : Thierry Magnier : Musée du Louvre, 2004 (Contes du Louvre).- ISBN 2-901785-85-9 : 2-84420-332-9

La Randonnée de la perdrix جولة الحجلة

Jocelyne Laâbi ; ill. Julie Bernet Rollande.- Rabat : Marsam, 2006.- ISBN 9954-210-46-6

Sagesses et malices de Nasreddine, le fou qui était sage

Jihad Darwiche ; ill. David B.- Paris : Albin Michel, 2000.- ISBN 2-226-11203-0

La Souris et le voleur الفأرة واللصّ

Jihad Darwiche ; ill. Christian Voltz ; traducteur Fatima Khallad.- Paris : Didier Jeunesse / Mohammedia : Librairie Papeterie Nationale, 2006 (A petits petons).- ISBN 2-278-05681-6 / 9954-433-28-7

Poésies, comptines, chansons

À l'ombre de l'olivier : le Maghreb en 29 comptines في ظلّ الزيتونة

Berceuses, rondes, chansons arabes et berbères recueillies par Hafida Favret et Magdeleine Lerasle ; ill. Nathalie Novi.- Paris : Didier Jeunesse, 2001.- ISBN 2-278-05002-8

Bouqala : chants des femmes d'Alger

Mohammed Kacimi ; ill. Rachid Koraïchi.- Paris : Thierry Magnier, 2006.- ISBN 2-84420-259-4

Devinettes traditionnelles de Tunisie ألغاز من تونس

Raouf Karray ; trad. Hassan et Patricia Musa ; ill. Raouf Karray.- Orange : Grandir, 2001.- ISBN 2-84166-172-5

La Poésie algérienne : petite anthologie قصائد من الشعر الجزائري

Conseiller littéraire Waciny Laredj ; ill. Rachid Koraïchi ; calligraphies Ghani Alani ;.- Paris : Mango jeunesse, 2003 (Il suffit de passer le pont).- ISBN 2-7404-1578-8

La Poésie arabe : petite anthologie قصائد من الشعر العربي..

Poèmes choisis par Farouk Mardam-Bey ; ill. Rachid Koraïchi ; calligraphies Abdallah Akkar.- Paris : Mango jeunesse, 2003 (Il suffit de passer le pont).- ISBN 2-7404-0828-5

Documentaires

Abd el-Kader le magnanime

Bruno Etienne, François Pouillon.- Paris : Institut du monde arabe Gallimard, 2003 (Découvertes Gallimard).- ISBN 2-07-076749-3

Averroès Ibn Rushd, un combattant de la pensée du XIIe siècle

Mouans-Sartoux : PEMF, 2000 (BT2 n° 26)

La Calligraphie arabe : initiation

Ghani Alani.- Paris : Fleurus, 2001 (Caractères).- ISBN 2-215-07065-X

De la fleur à l'arabesque : Découverte des arts décoratifs islamiques

من الزهرة إلى الأرابيسك : في اكتشاف فنون الزخرفة الإسلاميّة

Mariam el Korachy, Sandra Iché.- Le Caire : CFCC du Caire, 2002.- [sans ISBN]

[De quoi le monde est-il fait ? Tout sur les corps gazeux, liquides et solides]

ممّ يتكوّن العالم؟ كلّ شيء عن الغازات والسوائل والمواد الصلبة

Kathleen Weidner Zoehfeld ; trad. Nahdet Misr ; ill. Paul Meisel.- Le Caire : Nahdet Misr, 2005 (Hayya naktachif).- ISBN 977-14-2998-1

La Géométrie dans les arts décoratifs islamiques الهندسة في فن الزخرفة الإسلاميّة

Bernard Maitte, Ahmed Djebbar ; trad. Mustapha Kacimi El-Hassani.- Le Caire : CFCC du Caire, 2003.- [sans ISBN]

Le Grand livre des sciences et inventions arabes

Ahmed Djebbar, Anne Blanchard ; ill. Emmanuel Cerisier.- Paris : Bayard Jeunesse, 2006.- ISBN 2-7470-2007-X

Le Henné, art des femmes de Mauritanie

Aline Tauzin ; ill. Karine Ancellin-Saleck.- Paris : Ibis press : UNESCO, 1998 (L'art des femmes).- ISBN 2-910728-05-6 / 92-3-203487-5

Mon premier livre de mots. Français - Arabe الكلمات الأساسيّة. فرنسي - عربي

Beyrouth : Librairie du Liban Editeurs, 1995 (Koutob al-faracha).- [sans ISBN]

Le Monde arabe

Mohammed Kacimi el-Hassani.- Toulouse : Milan / Paris : Institut du monde arabe, 2001 (Les encyclopes).- ISBN 2-84113-421-0

Naissance d'une mosquée

David Macaulay ; trad. Marie-Claude Mapaula.- Paris : L'Ecole des Loisirs, 2004 (Archimède).- ISBN 2-211-07524-X

[La Nourriture : pourquoi ne peut-on pas manger des frites tout le temps ?]

الطعام. لماذا لا يمكننا أكل البطاطس المحمرة طول الوقت؟

Françoise Rastoin-Faugeron ; trad. ill. Benjamin Chaud.- Le Caire : Dar al-Shorouq, 2002 (Fi afdali hal).- ISBN 977-09-1007-4

Le Petit Ziryâb : recettes gourmandes du monde arabe

Farouk Mardam-Bey ; ill. Stéphanie Buttier.- Arles : Actes Sud junior, 2005 (Globe-croqueurs).- ISBN 2-7427-5806-2

[Remarques !] ملاحظات !

Mohieddine Ellabbad ; ill. Mohieddine Ellabbad.- Le Caire : Dar al-Shorouq, 2003 (Kitâb lil-fatayân wa-l-fatayât - Wa-l-kibâr aydan !).- ISBN 977-09-0950-5

Sur les traces des arabes et de l'islam

Youssef Seddik ; ill. Olivier Tallec.- Paris : Gallimard-Jeunesse : Institut du monde arabe, 2004 (Sur les traces de...).- ISBN 2-07-055960-2

Textes sur images : art contemporain arabe حكايات الشكل واللون. الفن التشكيلي المعاصر

Nabil Naoum ; trad. Luc Barbulesco.- Courbevoie : ACR / Paris : Institut du monde arabe, 2000.- ISBN 2-86770-136-8